

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет китайского языка и культуры
Кафедра теории и практики китайского языка

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
Гордей А. Н.

«__» _____ 20__ г

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
Олейник С. Е.

«__» _____ 20__ г

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПИСЬМЕННЫЙ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК/ ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»
(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)
для специальности

7-06 0231-02 «Перевод и переводоведение» (с указанием языков)

Составитель: Астрейко Е.И.

Регистрационное свидетельство №1142440475 от 14.11.2024

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2638>

Рассмотрено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ
«__» _____ 20__ г., протокол № _

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК) предназначен для магистрантов, обучающихся по специальности 7-06 0231-02 «Перевод и переводоведение» (с указанием языков). Данный ЭУМК разработан на базе учебной программы по учебной дисциплине «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык), составленной в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования II ступени. Целью ЭУМК является оптимизация аудиторной и внеаудиторной работы студентов по учебной дисциплине с использованием информационнокоммуникативных технологий, позволяющих осуществлять анализ и письменный перевод институционального текста (т.е. официального текста международной, национальной, республиканской организации или учреждения) с учетом его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей, а также экстралингвистических факторов перевода для обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия во внешнеэкономической, внешнеполитической, наудотехнической, культурной, юридической и других сферах. Электронный учебно-методический комплекс включает в себя: □ введение (пояснительная записка, где содержится описание целей, структура ЭУМК и методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе); □ практический раздел (материалы для проведения практических занятий, график самостоятельной работы магистрантов); □ раздел контроля знаний (примеры заданий для текущей и промежуточной аттестации); □ вспомогательный раздел (перечень учебных изданий и информационно-аналитических материалов, рекомендуемых для изучения учебной дисциплины, учебная программа). Практический раздел включает 12 тем, которые соответствуют учебной программе: 1. Принципы перевода текстов международно-правовой тематики. Использование приема калькирования при переводе международных документов. 2. Клише и штампы, используемые в языке международного права и дипломатии. 3. Латинские слова, выражения и интернационализмы, характерные для официальных документов. Устойчивые выражения, фразеологизмы и интернационализмы, характерные для официальных документов на китайском языке. 4. Специальная терминология в области институционального перевода. 5. Лексико-грамматические, стилистические, прагматические особенности текстов международных организаций экономического и политического сотрудничества. 6. Специфика перевода структуры и основополагающих документов международных организаций. Особенности перевода документов юридических лиц. 7. Перевод текстов общественно-политической тематики (проблемы войны и мира, безопасности, права и свободы человека). 8. Перевод текстов экономической (внешнеэкономической и внешнеторговой, налоговой и финансовой) тематики. 9. Особенности перевода социальных, общекультурных текстов. 10. Особенности переводческой деятельности в Европейском Союзе.

Сравнительный анализ документов Организации Объединенных Наций, институтов Европейского союза и законодательных актов Республики Беларусь. Сравнительный анализ документов государственных институтов КНР и законодательных актов Республики Беларусь. 11. Дипломатические переговоры. Решение конфликтов путем переговоров. 12. Проблемы, регулярно обсуждаемые на международных форумах и встречах.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе.

При освоении содержания учебной дисциплины студентам необходимо придерживаться следующего порядка работы с ЭУМК: – ознакомление с тематическим планом и учебно-методической картой дисциплины, графиком самостоятельной работы; библиографическим списком учебной литературы; – ознакомление с содержанием ЭУМК, его элементами; – при выполнении заданий для самостоятельной работы рекомендуется строго придерживаться сроков, отведенных для данного вида работ. В ходе самостоятельной работы студентам рекомендуется обращаться к разнообразным источникам информации: библиотечным ресурсам (внутренним – библиотека МГЛУ; внешним – Национальная библиотека Республики Беларусь), аудиовизуальным материалам (интерактивные лекции, конференции, записи выступлений), сети Интернет (вебсайты для профессиональных переводчиков, вебсайты организаций и ведущих предприятий в той или иной области знаний, науки и техники). Важным аспектом самостоятельной работы студентов является самостоятельный поиск, отбор и обработка информации в процессе выполнения письменного перевода или перевода с листа.